

DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

Materia:	LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN		
Identificador:	32405		
Titulación:	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
Módulo:	TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN		
Tipo:	MATERIA BASICA		
Curso:	2	Periodo lectivo:	Segundo Cuatrimestre
Créditos:	6	Horas totales:	150
Actividades Presenciales:	64	Trabajo Autónomo:	86
Idioma Principal:	Castellano	Idioma Secundario:	Inglés
Profesor:	MONTERO AMENEIRO, LIDIA MARIA (T)	Correo electrónico:	Immontero@usj.es

PRESENTACIÓN:

A través de esta asignatura, los futuros traductores adquirirán una visión más amplia de la materia de su trabajo: los idiomas. Se trabajará la lingüística tanto desde una perspectiva teórica que pase por la definición de conceptos clave de la disciplina, por el estudio del funcionamiento de las lenguas y por la historia de estas y de las diversas corrientes lingüísticas, como desde una perspectiva práctica aplicada a la traducción, que ayudará a los futuros traductores a obtener una comprensión más exhaustiva de su trabajo con el transvase entre lenguas. Así pues, este aprendizaje ayudará al traductor a aplicar diferentes enfoques de la lingüística a su proceso de traducción, lo cual le ayudará a valorar y comprender con una perspectiva más amplia no sólo los textos que vaya a traducir, sino también los suyos propios, resultado de su traducción.

COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

Competencias Generales de la titulación	G01	Capacidad para comunicarse verbalmente y por escrito en la lengua materna, a distintas audiencias y con distintos medios.
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.
Competencias Específicas de la titulación	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables
	G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.
	E01	Capacidad excelente de comprensión y producción tanto oral como escrita en la lengua materna.
	E02	Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
Resultados de Aprendizaje	E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.
	E09	Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
	R01	Identificar universales lingüísticos.
	R02	Reflexionar sobre casuísticas desviadas de la literalidad
	R03	Aplicar mecanismos de la lingüística aplicada a la traducción con especial atención a la

		traducción inglés-español.
	R04	Resolver problemas traductológicos de índole pragmática
	R05	Considerar y aplicar diversas estrategias de traducción para resolver los problemas derivados de las casuísticas planteadas durante el curso.

REQUISITOS PREVIOS:

No se necesitan requisitos previos.

PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Contenidos de la materia:

1 - Objeto de la lingüística
1.1 - Introducción a la materia
1.2 - Objeto de la lingüística
2 - El lenguaje humano
2.1 - Signos, comunicación y representación
2.2 - Neurolingüística y psicolingüística
3 - Clasificación y tipos de lenguas
3.1 - El origen del lenguaje y de las lenguas
3.2 - Tipos de lenguas
3.3 - La clasificación de las lenguas
3.4 - La evolución de la lengua y variación interna
4 - La lingüística contrastiva y la traducción
4.1 - Fonología contrastiva
4.2 - Morfología contrastiva
4.3 - Sintaxis contrastiva
4.4 - Semántica contrastiva
4.5 - Pragmática y traducción
4.6 - Lexicografía contrastiva
5 - Diferentes corrientes de la lingüística
5.1 - Estructuralismo
5.2 - Generativismo

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

La docente desempeñará un papel de guía en el proceso de aprendizaje del estudiante, resolviendo sus dudas, explicándole la teoría y planificando su trabajo autónomo de modo que este llegue a abarcar la totalidad de los contenidos de la materia. El estudiante, por su parte, debe comprometerse a trabajar con constancia cumpliendo con el plan pactado y responsabilizándose de su aprendizaje. Para ello, las lecturas que propondrá la docente a través de la PDU y la reflexión en torno a ellas será imprescindible para la adquisición del conocimiento de la materia.

Durante las clases, los estudiantes podrán plantear dudas en torno a la información presentada sobre los contenidos teóricos y prácticos y sobre los ejercicios que se hagan durante la sesión o como tarea autónoma. Además, se realizarán actividades prácticas relacionadas con la lingüística aplicada a la traducción.

Al amparo de los cambios en la norma idiomática en lengua española recogidos en la **Ortografía de la lengua española** (2010), publicada por la Real Academia Española, CESUGA ha establecido unos criterios de corrección vinculados a esta obra que se aplicarán en todas las pruebas de la materia. El

documento que recoge el conjunto de criterios y su sanción se encuentra publicado en la Plataforma Docente Universitaria (PDU) de la materia.

Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	10
	Otras actividades teóricas	10
	Casos prácticos	20
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	20
	Actividades de evaluación	4
	Asistencia a tutorías presenciales	0
Trabajo Autónomo	Asistencia a tutorías	2
	Estudio individual	30
	Preparación de trabajos individuales	20
	Tareas de investigación y búsqueda de información	10
	Lecturas obligatorias	20
	Otras actividades de trabajo autónomo	4
Horas totales:		150

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Obtención de la nota final:

Pruebas escritas:	30	%
Prueba final:	30	%
Otros (Trabajo individual):	40	%
TOTAL	100	%

*Las observaciones específicas sobre el sistema de evaluación serán comunicadas por escrito a los alumnos al inicio de la materia.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

Bibliografía básica:

Se proporcionará la bibliografía básica a través de la PDU.
SAUSSURE, Ferdinand. Curso de lingüística general. Buenos Aires: Editorial Losada, 1945.
COSERIU, Eugenio. Introducción a la lingüística. Gredos, 1986.
DOMÍNGUEZ, Carmen Luisa y AGELVIS, Valmore. Lingüística: una introducción generalísima. Universidad de los Andes, 2003.
ROJO, Guillermo. El lenguaje, las lenguas y la lingüística. Universidad de Santiago de Compostela, 1986.
GUITIERREZ ORDOÑEZ, Salvador. Lingüística y semántica (aproximación funcional). Oviedo: Servicio Publicaciones Universidad de Oviedo, 1981.
LUQUE AGULLÓ, Gloria. El dominio de la lingüística aplicada. Revista española de lingüística aplicada, Vol. 17-18, 2004-2005, págs. 157-173.
ALONSO CORTÉS, Ángel. Lingüística. Madrid: Cátedra, 2002.
TUSON, Jesús. Aproximación a la historia de la lingüística. 1982.
SMITH, Neil. Chomsky. Ideas e ideales. Madrid: Cambridge University Press,

Bibliografía recomendada:

TOBÓN DE CASTRO, Lucía. La lingüística del lenguaje : Estudios en torno a los procesos de significar y comunicar. Bogotá, D.C: Universidad Pedagógica Nacional, 2001.
ALONSO, Luis Enrique, MARTÍN CRIADO, Enrique y MORENO, José Luis. Pierre Bourdieu, las herramientas del sociólogo. Madrid: Fundamentos, 2004.
LÓPEZ MARTÍN, Alfonso. El estructuralismo lingüístico. San José, Costa Rica: Revista de filosofía de la Universidad de Costa Rica, Núm. 32, 1973.
BARÓN BIRCHENALL, Leonardo y MÜLLER, Oliver. La teoría lingüística de Noam Chomsky: del Inicio a la Actualidad.

Lenguaje [online]. 2014, vol.42, n.2, pp.417-442.

LLISTERRI, Joaquim. Lingüística y tecnologías del lenguaje. Lynx. Panorámica de Estudios Lingüísticos, 2, 9-71, 2003.

MEDINA, Pepa. Saussure: el signo lingüístico y la teoría del valor. Las Nubes [online], n.17.

VILA, Ignasi. Lingüística y adquisición del lenguaje. Anales De Psicología / Annals of Psychology, 7(2), 111-122. Recuperado a partir de <https://revistas.um.es/analesps/article/view/28361>

BASTARDAS BOADA, Albert. Lingüística general: elementos para un paradigma integrador desde la perspectiva de complejidad. Linred: Lingüística en la Red, n. 1 (2003-2004).

TRAPERO, Maximiano. De la filología a la lingüística y de la lingüística a la filología. Philologica Canariensis (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: Facultad de Filología), 1996-1997, nº 2-3, 515-523.

NEPOMUCENO FERNÁNDEZ, Ángel, SOLER TOSCANO, Fernando y SALGUERO LAMILLAR, Francisco J. Bases biológicas, lingüísticas, lógicas y computacionales para la conceptualización de la mente. Mergablum. Edición y Comunicación, S. L., 2004.

FUENTES LUQUE, Adrián. El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales. E-AESLA Revista Digital, 2015.

Páginas web recomendadas: